



Office public de
la langue basque

Dispositif d'accompagnement des communes : Contrats de progrès et feuilles de route 2015

Herrien laguntza dispositiboa : Hobekuntza kontratuak eta 2015eko bide orriak

Contexte :

L'office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès. La mise en place du bilinguisme dans le service suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Le Conseil d'administration de l'OPLB a adopté ce dispositif lors de sa séance du 16 juillet 2012, et a décidé de l'activer dans un premier temps dans un cadre expérimental, sur la base d'un échantillon de sept communes volontaires, de taille différente et appartenant à différents contextes sociolinguistiques.

Les expérimentations sont menées en mettant en œuvre dans chaque commune les étapes suivantes :

- Etat des lieux des services
- Repérage des services stratégiques et

Testuingurua :

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariotzan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurraldean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmartxa batean. Zerbitzuetan elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzan ahal du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

2012ko uztailaren 16an EEPko Adminstrazio Kontseiluak dispositiboa onetsi du eta erabaki du izari eta egoera soziolinguistika ezberdinetako zazpi herriko etxe boluntarioekin lan egitea eta hauekin laguntza dispositiboa martxan jartzea.

Esperimentazioak herri guztietan ondoko urrats hauek obratuz eramaten dira :

- Zerbitzuen egoeraren azterketa
- Zerbitzu estrategikoen begiztatzea eta

priorisation en fonction des critères suivants :

- le degré de contact avec le public
- l'existence préalable de points d'appui au sein du service : agent bascophone, agent en formation, agent utilisant la langue basque, documents et signalétique bilingues déjà existants
- Rencontre avec les services prioritaires afin de leur faire part de la démarche, des souhaits de la commune et des étapes de travail à suivre
- Positionnement par AEK de la compétence linguistique des agents volontaires
- Définition du contrat de progrès fixant les mesures à mettre en place : plan de formation pluriannuel, enveloppe pour la traduction, engagements relatifs aux éléments de signalétique à rendre bilingue
- Mise en place d'un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et de représentants de l'OPLB
- Définition d'une feuille de route annuelle, fixant les travaux de traductions à réaliser dans l'année, le plan de formation à activer, les éléments de signalétique et autres supports à rendre bilingue ainsi que les budgets en lien. Cette feuille de route a vocation à être évaluée et réactualisée chaque année, au sein du Comité de suivi, pour toute la durée du contrat de progrès

Le contrat de progrès prend la forme d'une convention partenariale réunissant la commune, la communauté de communes et l'OPLB. Elle fixe la durée du contrat de progrès, la liste des services prioritaires, et les mesures permettant d'y intégrer la langue basque :

- Le plan de formation pluriannuel
- L'enveloppe annuelle dédiée à la traduction
- La formalisation de la mission confiée à l'agent de dispenser le service en langue basque
- La mise en place d'une signalétique et d'un affichage bilingue au fur et à mesure de son renouvellement

Cette convention fixe également les modalités de financement par les trois partenaires, à hauteur du tiers du coût total annuel, diminué de l'intervention éventuelle du CNFPT.

Les trois premiers contrats de progrès concernant les communes d'Hasparren, Mauléon et Itxassou ont été adoptés lors du Conseil d'administration de l'OPLB du 17 décembre 2013, et sont aujourd'hui en cours de mise en œuvre.

Deux contrats de progrès supplémentaires concernant les communes de Saint-Pierre-d'Irube et Hendaye viennent d'être finalisés, et sont en cours de présentation aux assemblées délibérantes de chacun des

lehenestea ondoko irizpideen arabera :

- publikoarekiko kontaktuen heina
- Zerbitzuaren barnean oinarri euskaldun baten izatea aitzinetik : langile euskalduna, langilea formakuntzan, euskara erabiltzen duen langilea, dauden dokumentu eta seinaleetika elebidunak
- Lehenetsitako zerbitzuekin elkarretaratzea, desmartzaren berri emateko, eta Herriko Etxearen xedeak eta ondoko lan urratsak jakinarazteko
- Nahia adierazi duten langileen hizkuntza gaitasunaren mailakatzea, AEK-k
- Hobekuntza Kontratua definitzea obratu beharreko neurriak finkatuz : urte anitzeko formakuntza plana, itzulpenak egiteko diru kopurua, elebidundu beharreko seinaleetika elementuei buruzko engaiamenduak
- Jarraipen batzorde bat osatzea, Herriko Etxeko hautetsi eta langile batekin, Herri Elkargoko euskara garatzailearekin eta EEPko ordezkariekin
- Urtekako bide orri baten definitzea, urtean egin beharreko itzulpen lanak, abiatu beharreko formakuntza plana, elebidundu beharreko seinaleetika elementu eta gainontzeko euskarriak finkatzen dituenak. Hobekuntza Kontratuak iraun arau, bide orri hori ebaluatuko du urtero Jarraipen batzordeak

Hobekuntza kontratuak Herria, herri elkargoa eta Euskararen Erakunde Publikoa elkartzen ditu partaidetza hitzarmenaren bidez. Honek hobekuntza kontratuaren iraupena, lehenetsi zerbitzuen zerrenda eta horretarako euskararen txertatzeko neurriak finkatzen ditu :

- Urte anitzeko formakuntza plana
- Itzulpenei zuzendu diru kopurua
- Langileari zerbitzua euskaraz eskaintzeko misio esleipena formalizatzea
- Seinaleetika eta afixatze elebidunaren bideratzea hauek arraberritzerakoan

Hitzarmen honek zehazten du finantzatzean hiru partaideek parte hartzen dutela, kostu orokorraren herena bakoitzak estaliz, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta.

Hazparne, Maule eta Itsasuko herriko etxetako lehen hiru hobekuntza kontratuak EEPko administrazio kontseiluan onartu ziren 2013ko abenduaren 17an, eta hauen gauzatzea gaur egun bidean da.

Beste bi hobekuntza kontratu berriki egin dira Hiriburua eta Hendaia herriko etxeekin, eta partaide bakoitzaren batzar erabakitzaileei aurkeztuko zaizkie.

Esperimentazioan sartu beste 2 herrientzat, hona zertan diren :

partenaires.

Concernant les deux autres communes entrées dans l'expérimentation, l'état d'avancement est le suivant :

- Saint Jean-Pied-de-Port : l'état des lieux est finalisé, la priorisation des services présentée, et le positionnement linguistique des agents ciblés doit se faire prochainement.
- Saint-Pée-sur-Nivelle : l'état des lieux est finalisé, la priorisation des services effectuée, et le positionnement linguistique des agents terminé. La définition du plan de formation est en cours.

- Donibane Garazi : egoeraren azterketa bururatua da, zerbitzuen lehenestea aurkeztua, eta begiztatu langileen mailaketak egiten ari dira.
- Senpere : egoera azterketa bururatua da, zerbitzuen lehenestea egina, eta langileen mailaketak bururatuak dira. Formakuntza planaren adostea bidean da.

Présentation du projet :

1/ Contrats de progrès des communes de Saint-Pierre-d'Irube et Hendaye

Ces deux contrats prévoient les dispositions suivantes :

- Commune de Saint-Pierre-d'Irube : contrat de progrès 2015-2018 (cf. annexe 1)

Sur les 9 services existants, 5 ont été priorités : CCAS, Animation périscolaire, Administration/Accueil, Finances, Communication.

Le plan de formation prévoit d'envoyer 6 agents volontaires par an en formation, et prend également en compte les heures complémentaires effectuées par les 4 agents travaillant en milieu scolaire et au CCAS. Au terme de la formation, 12 sur 40 agents des services prioritaires seront bilingues.

Les supports des services seront progressivement traduits, et la commune s'est engagée à rendre bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.

Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 22.560 € pour une participation maximale de l'OPLB de 7.520 €.

- Commune de Hendaye : contrat de progrès 2015-2020 (cf. annexe 2)

Sur les 14 services existants, 11 ont été priorités : Accueil-Etat civil-Elections, Sports (bureau), Communication, Urbanisme et Gestion établissements publics (partie des Services techniques), Ressources humaines, Culture, Bureau Information Jeunesse (BIJ), Direction générale des services, Enseignement vie scolaire (Administration et Atsem des classes bilingues), Animation Enfance Jeunesse (accueil du public), CCAS (bureaux).

Le plan de formation prévoit d'envoyer 12 agents volontaires par an en formation, et prend également en compte le remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire. Au terme de la formation, 22 sur 46 agents des services prioritaires seront bilingues.

Une enveloppe annuelle de 1.500 € est prévue pour la traduction et la commune s'est engagée à rendre

Proiektuaren aurkezpena :

1/ Hiriburu eta Hendaiako herriko etxeen hobekuntza kontratuak

Bi hobekuntza kontratu horiek honako neurri hauek aurreikusten dituzte :

- Hiriburuko herria : 2015 - 2018 (cf. 1. eranskina)

Dauden 9 zerbitzuen artean, 5 lehenetsi dira : LSHZ (Laguntza sozialen herriko zentroa), Eskolaz kanpoko animazioa, Administrazioa/Harrera, Finantzak, Komunikazioa.

Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 6 langile formakuntzara bidaltzea eta eskola giroan eta LSHZan diharduten lau langileen oren osagarriak kontuan hartzen ditu ere. Formakuntza bururatu ondoren, lehenetsi zerbitzuetako 40 langileetatik 12 elebidunak izanen dira.

Herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak elebiduntzen, horiek arraberritu arau.

Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 22.560,00 €koa da, partaide bakoitzaren gehieneko parte hartzea 7.520,00 €koa izaki.

- Hendaiako herria : 2015 - 2020 (cf. 2. eranskina)

Dauden 14 zerbitzuetatik 11 lehenetsi dira : Harrera-Estatu zibila-Hauteskundeak, Kirola (bulegoak), Komunikazioa, Hirigintza eta eraikin publikoen kudeantza (Zerbitzu teknikoaren parte bat), Giza baliabideak, Kultura, Gazte Informazio Bulegoa (GIB), Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia, Irakaskuntza Eskolako Bizitza (administrazio eta klase elebidunetako laguntzaileak), Haur eta Gazte Animazioa (Harrera Herriko Etxean), LSHZ (bulegoak).

Formakuntza planoak aurreikusten du nahi duten 12 langile formakuntzara bidaltzea eta eskola giroan diharduen 2 langileen ordezkatzeari kontuan hartzen du ere. Formakuntza bururatu ondoren, lehenetsi zerbitzuetako 46 langileetatik 22 elebidunak izanen dira.

Itzulpenendako urtero 1.500 € baztertzea aurreikusi da, eta herria engaiatu da afixatze eta seinaletika elementuak elebiduntzen horiek arraberritu arau.

bilingues les éléments de signalétique et d'affichage au fur et à mesure de leur renouvellement, dans la continuité de l'existant.

Le coût total annuel du contrat de progrès s'élève à 31.429,10 € pour une participation maximale de l'OPLB de 10.476,37 €.

2/ Feuilles de route 2015 des contrats de progrès des communes d'Hasparren, Mauléon et Ixassou

• Commune de Hasparren

Le Contrat de progrès 2014-2019 Commune de Hasparren/OPLB/Communauté de communes du Pays de Hasparren a été adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 17 décembre 2013 et signé le 18 décembre 2013.

Dix personnes ont commencé la formation en 2014, dont une a abandonné en cours d'année. Deux d'entre elles ont atteint le niveau requis au terme de l'année 2014.

L'agent référent de la commune a élaboré une liste de documents à rendre bilingues identifiés par les services lors du diagnostic. Certains documents ont déjà été traduits, d'autres sont en cours de traduction.

La signalétique bilingue est déjà bien visible car la commune a mis en place une signalétique bilingue dans 13 lieux : centres sportifs, centre de loisirs, écoles élémentaire et maternelle publiques bilingues, arènes, marché, services techniques.

↳ La feuille de route 2015 (cf. annexe 1) prévoit de reconduire le plan de formation pour sept personnes ainsi que l'enveloppe destinée aux traductions en langue basque, pour un montant total de 22.470 €, et une participation de l'OPLB de 7.490,00 €.

• Commune de Mauléon

Le Contrat de progrès 2014-2019 Commune de Mauléon/OPLB/Communauté de communes Soule Xiberoa a été adopté par le CA de l'OPLB du 17 décembre 2013 et signé également le 17 décembre 2013.

Trois personnes étaient en formation depuis 2013 dont une a atteint le niveau requis au terme de l'année 2014.

L'agent référent de la commune a élaboré une liste de documents à rendre bilingues identifiés par les services lors du diagnostic. Certains documents ont déjà été traduits, d'autres sont en cours

La signalétique bilingue est déjà bien visible dans la ville ainsi que dans les bâtiments publics. La signalétique bilingue a été mise en place lors des travaux de rénovation de l'Hôtel de ville.

↳ La feuille de route 2015 (cf. annexe 2) prévoit de reconduire le plan de formation pour quatre personnes ainsi que l'enveloppe destinée aux traductions en langue basque, pour un montant total de 14.744 €, et une participation de l'OPLB de 4.914,67 €.

Hobekuntza kontratuaren kostu orokorra 31.429,10 €koa da, partaide bakoitzaren gehienezko parte hartzea 10.476,37 €koa izaki.

2/Hazparne, Maule eta Itsasuko herriko etxeetako hobekuntza kontratuen 2015eko bide orriak

• Hazparneko herria

2014-2019 Hazparne/EEP/Hazparneko Lurraldeko Herri Elkargoa hobekuntza kontratua onartu zuten EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an, eta izenpetu 2013ko abenduaren 18an.

2014an hamar pertsonak formakuntza hasi dute, urtean zehar batek utzi duelarik. 2014. urte hondarrean hauetariko biek eskatutako maila lortu dute.

Herriko agente erreferenteak diagnostiko garaiari zerbitzuek identifikatutako elebidundu behar ziren dokumentuen zerrenda osatu zuen. Dokumentu batzuk jadanik itzuliak dira, eta beste zenbait bidean dira.

Seinaletika elebiduna agerian da zeren eta Herriak 13 lekutan agerian ezarri baitu : Kirol zentroak, aisialdi zentroak, eskola eta ama eskola publiko elebidunak, zezen-plaza, merkatua, zerbitzu teknikoak, etab.

↳ 2015eko bide orriak (ikus 1.eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du 7 pertsonentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den dirutzarentzat ere, orotara 22.470,00 €rentzat, eta EEPren 7.490,00 €ko parte hartzearekin.

• Mauleko herria

2014-2019 Maule/EEP/Soule-Xiberoa Herri alkargoa hobekuntza kontratua onartu zuten EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an, eta izenpetu egun berean.

2013an hiru pertsona formakuntzan ziren, batek eskatutako maila lortu du 2014.urte hondarrean.

Herriko agente erreferenteak diagnostiko garaiari zerbitzuek identifikatutako elebidundu behar ziren dokumentuen zerrenda osatu zuen. Dokumentu batzuk jadanik itzuliak dira, eta beste zenbait bidean dira.

Seinaletika elebiduna herrian agerian da baita egoitza publikoetan ere. Herriko etxearen berritzean plantan ezarri zen seinaleletika elebidun berria da.

↳ 2015eko bide orriak (ikus 2.eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du lau pertsonentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den dirutzarentzat ere, orotara 14.744,00 €rentzat, eta EEPren 4.914,67 €ko parte hartzearekin.

• Itsasuko herria

2014-2015 Itsasu/EEP/Errobi herri elkargoa hobekuntza kontratua onartu dute EEPko administrazio kontseiluan 2013ko abenduaren 17an, eta izenpetu

• Commune d'Itxassou

Le Contrat de progrès 2014-2015 Commune d'Itxassou/OPLB/Communauté de communes Errobi a été adopté par le CA de l'OPLB du 17 décembre 2013 et signé également le 17 décembre 2013.

Trois personnes sur quatre prévues initialement ont commencé la formation en 2014. La Directrice générale des services n'a pu y participer, faute de constitution par l'organisme formateur d'un groupe de formation en ligne (Moodle). Une Atsem a d'ores et déjà atteint le niveau requis, parfaitement apte à exercer ses missions en basque.

L'agent référent de la commune a élaboré une liste de documents à rendre bilingues identifiés par les services lors du diagnostic. Certains documents ont déjà été traduits, d'autres sont en cours de traduction.

La signalétique bilingue est déjà bien visible dans la commune. Aucun programme de renouvellement de signalétique n'a été mis en place en 2014.

↳ La feuille de route 2015 (cf. annexe 3) prévoit de reconduire le plan de formation pour trois personnes dont l'Atsem jusqu'à juin, ainsi que l'enveloppe destinée aux traductions en langue basque, pour un montant total de 9.751,76 €, et une participation de l'OPLB de 3.250,59 €.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- s'agissant des deux contrats de progrès des communes de Saint-Pierre-d'Irube et Hendaye :
 - o d'approuver ces deux contrats de progrès (cf annexe) et d'autoriser le Président de l'OPLB à les signer ;
 - o d'approuver le principe de financement de ces deux contrats de progrès à hauteur du tiers du coût annuel diminué de l'intervention éventuelle du CNFPT, et ce pour la durée des contrats, étant entendu que l'Assemblée générale sera appelée à délibérer chaque année sur les feuilles de route annuelles correspondantes et sur les financements liés ;
 - o d'engager l'OPLB à financer les feuilles de route 2015 à hauteur du tiers, pour un montant total de 17.996,37 €.
- s'agissant des trois contrats de progrès des communes d'Hasparren, Mauléon et Itxassou adoptés par le Conseil d'administration de l'OPLB du 17 décembre 2013, d'approuver les feuilles de route 2015 (cf annexe) et d'engager l'OPLB à financer leur mise en œuvre à hauteur du tiers, pour un montant total de 15.655,26 € ;

egun berean.

2014an aurreikusitako lau pertsonetarik hiruek hasi dute formakuntza. Zerbitzuetako Zuzendari Nagusiak ezin izan du parte hartu, erakunde formatzaileak ez baitu lineako formakuntza (Moodle) talderik segurtatu ahal izan. Ama eskoletako laguntzaile batek eskatutako maila jadanik lortua du, eta bere misioak euskaraz betetzeko gai da.

Herriko agente erreferenteak diagnostiko garaian zerbitzuek identifikatutako elebidundu behar ziren dokumentuen zerrenda osatu zuen. Dokumentu batzuk jadanik itzuliak dira, eta beste zenbait bidean dira.

Seinaletika elebiduna herrian agerian da. Seinaletikaren arraberritzeko programarik ez da plantan jarria izan 2014ko urtean.

↳ 2015eko bide orriak (ikus 3.eranskina) formakuntza planaren berritzea aurreikusten du hiru pertsonentzat, baita euskarazko itzulpenentzat atxikia izan den dirutzarentzat ere, orotara 9.751,76 €rentzat, eta EEPren 3.250,59 €ko parte hartzearekin.

Erabakia :

Elementu hauek kontutan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- Hiriburu eta Hendaiko herriko etxeetako 2 hobekuntza kontratuei dagokienez :
 - o erantsiriko 2 hobekuntza kontratu hauen onartzea eta EEPko lehendakariari kontratu horien izenpetzeko baimena ematea ;
 - o bi hobekuntza kontratuen finantzatzeko printzipioa onestea, kostu orokorraren herena estaliz CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kontratu bakoitzaren iraupenaren guzirikako, jakinez Biltzar nagusiak urte guztiz adostu beharko dituela urteko bide-orriak eta honi lotu finantzabideak ;
- 2015eko bide orrien finantzamendua EEPk bere gain hartzea heren batentzat, 17.996,37€rentzat orotara.
- EEPk 2013ko abenduaren 17ko administrazio kontseiluan adostu Hazparne, Maule eta Itsasuko hobekuntza kontratuei dagokienez, 2015eko bide orrien (ikus eranskina) onartzea eta hauen bideratzea dirustatzea heren batentzat, 15.655,26€rentzat orotara ;
- 2014ko buxetetik 33.651,63 €ko diru kopurua baztertzea bost hobekuntza kontratuen 2015eko bide orrien finantzatzeko.

- d'engager sur le budget 2014 une enveloppe budgétaire de 33.651,63 € pour participer au financement des feuilles de route 2015 des cinq contrats de progrès.

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.

Contrat de progrès 2015-2018 de la commune de Saint-Pierre-d'Irube

Hiriburuko herriaren 2015-2018ko hobekuntza kontratua

Entre les soussignés :

La commune de Saint-Pierre-d'Irube, représentée par son Maire, Alain Iriart ;

et

Le CCAS de Saint-Pierre-d'Irube représenté par son Président, Alain Iriart ;

La Communauté de communes Nive Adour, représentée par son Président, Roland Hirigoyen ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président François Maïtia.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

L'office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme dans le service suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage de la mairie (affichage, signalétique),

Honako hauek izenpeturik :

Hiriburuko herriko auzapez den Alain Iriartek;

eta

Hiriburuko LSHZ egiturako Lehendakari den Alain Iriartek ;

Errobi Aturri Herri Elkargoko Lehendakari den Roland Hirigoyenek ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP deitua) Lehendakari den François Maïtiak.

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariotzan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manera autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitzalurraldean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmarta batean.

Zerbitzuetan elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),



- d'intégrer la langue basque dans les supports de travail du service,
- de développer une compétence bascophone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Après accord de principe du maire, un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le CCAS, le développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal de Saint-Pierre-d'Irube le 15 décembre 2014, du Conseil d'administration du CCAS de Saint-Pierre-d'Irube le 9 décembre 2014, du Conseil communautaire de la Communauté de communes Nive Adour le **ww janvier** 2015 et de l'Assemblée générale de l'OPLB le 19 décembre 2014.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie de Saint-Pierre-d'Irube, pour la période 2015-2018, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Le CCAS : l'accueil et le service d'aide à

- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Printzipiozko baimena auzapezak eman ondoan egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Herri Elkargoko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen eta LSHZen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Hiriburuko herriko kontseiluan 2014ko abenduaren 15ean, Hiriburuko LSHZko administrazio kontseiluan 2014ko abenduaren 9an, Errobi Aturri herri elkargoko administrazio kontseiluan 2015eko **urtarrilaren xxan** eta EEPko biltzar nagusian 2014ko abenduaren 19an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Hiriburuko herriko etxeko hobekuntza kontratuaren obratzea, 2015-2018 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. LSHZ (Laguntza sozialen herriko zentroa) :



- domicile
- 2. Le service Animation périscolaire
- 3. Le service Administration / Accueil
- 4. Le service Finances
- 5. Le service Communication

- harrera eta etxeko langintza laguntza zerbitzua
- 2. Eskolaz kanpoko Animazio zerbitzua
- 3. Administrazio zerbitzua / Harrera
- 4. Finantzak zerbitzua
- 5. Komunikazioa

ARTICLE 3: MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article de 2 de la présente convention, la commune et le CCAS mettent en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune et le CCAS mettent en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation de 6 personnes volontaires par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 12.960 €, auquel s'ajoute le coût des heures complémentaires pour les agents travaillant en milieu scolaire et au CCAS. L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 22.560 €.
- La traduction des supports de travail utilisés dans les services et la production en langue basque pour le service communication seront assurées par le technicien-développeur de la Communauté de communes.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune et le CCAS formalisent la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune et le CCAS signalent aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque par un support visible.
- Lorsqu'elles procèdent au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune et le CCAS y intègrent systématiquement la langue basque en sus du français.

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasuneko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak eta LSHZek segurtatu beharko dute hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak eta LSHZet zutik ezarri behar dute urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, gehienik nahia adierazia izanen duten 6 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 12.960 €ra helduko dela. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan eta LSHZ zerbitzuan lan egiten duten langileen ordu osagarriak ere. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua, beraz, gehienik 22.560,00 €koa izanen da.
- Zerbitzuetan baliatu lan tresnen itzulpenak eta komunikazio zerbitzuarendako euskarazko ekoizpenak Herri Elkargoko teknikari-garaztaileak eginen ditu.
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak eta LSHZ egiturak euskarazko zerbitzua eskainiko dutela formalizatu behar dute, euskaraz lan egiteko gogoia adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak eta LSHZek erabiltzaileei jakinarazten die euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal dutela.
- Seinalea eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak eta LSHZek euskara sistematikoki sarrarazi beharko dute horien baitan.



- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune et le CCAS, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

- Zehaztua da Herriko Etxeak eta LSHZek jaulkitzen duten izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune et/ou du CCAS, du développeur de la langue basque de la Communauté de communes, et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE SAINT-PIERRE-D'IRUBE ET DU CCAS

La commune et le CCAS de Saint-Pierre-d'Irube s'engagent à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires, afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
- participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
- participer à eux deux au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPIEN METODOAK

Gidaritza Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraipenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko eta/edo LSHZeko hautetsi eta langile bat, Herri Elkargoko euskara garatzailea, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Gidaritza Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinalea eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraipen batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertzen du, eta ondoko urteko bide orria zehazten.

5. ARTIKULUA : HIRIBURU HERRIAREN ETA LSHZ EGITURAREN ENGAIAMENDUAK

Hiriburuko Herriko Etxea eta LSHZ engaiatzen dira :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen, euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinalea euskarazko zerbitzua ahal izatea
- hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzea ;
- hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen biek, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz,



diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 7.520 € par an. Le CCAS et la commune participent au financement du plan de formation (coûts pédagogiques et heures complémentaires) au prorata de leurs effectifs respectifs engagés dans le plan de formation.

7.520 €ko mugarekin urteka. LSHZak eta herriak formakuntza planaren finantzamenduan parte hartuko dute (gastu pedagogikoak eta oren osagarriak), formakuntza planean sartuak diren langile kopuruen arabera, proportzionalki.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DES COMMUNES NIVE ADOUR

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, la Communauté des communes s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 7.520 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Le développeur de la langue basque de la Communauté des communes pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès. En particulier il assurera la traduction des supports de travail utilisés dans les services.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût, diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 7.520 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Un ou plusieurs représentants de l'OPLB participeront au comité de suivi du contrat de progrès.

ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de quatre ans, couvrant la période du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2018.

6. ARTIKULUA : ERROBI ATURRI HERRI ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Errobi-Aturri Herri Elkargoak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 7.520 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Herriko Etxeak igorri justifika-agiriak eskuratu ondoan.

Herri elkargoko euskara garatzaileak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean. Bereziki zerbitzuetan erabili euskarrien itzulpena segurtatuko du.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 7.520 € urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Herriko Etxeak igorri justifika-agiriak eskuratu ondoan.

EEPko ordezkari bat edo batzuek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko dute.

8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, lau urtekoa da, hots 2015ko urtarrilaren lehenetik 2018ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten



Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 9 : MODALITES D'ÉVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Saint-Pierre-d'Irube, en quatre exemplaires, le 19 décembre 2014.

bidez, hiru hilabeteko epearekin.

9. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2014ko abenduaren 19an Hiriburun egina, jatorrizko lau aletan.

Alain Iriart

**Maire de
Saint-Pierre-d'Irube
Hiriburuko Auzapeza**

Alain Iriart

**Président du CCAS de
Saint-Pierre-d'Irube
Hiriburuko LSHZko
Lehendakaria**

Roland Hirigoyen

**Président de la
Communauté des
communes Nive-Adour
Errobi Aturri Herri
Elkargoko Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office
Public de la Langue
Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

Contrat de progrès 2015-2020 de la commune d'Hendaye

Hendaiako herriaren 2015-2020ko hobekuntza kontratua

La commune d'Hendaye, représentée par son Maire,
Kotte Ecenarro ;

et

L'Agglomération Sud Pays Basque, représentée
par son Président, Peyuco Duhart ;

et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président
François Maitia.

Hendaiako herriko auzapez den Kotte Ecenarrok ;

eta

Hego Lapurdiko Hiriguneko Lehendakari den
Peyuco Duhart-ek ;

eta

Euskararen Erakunde Publikoko (ondotik EEP
deitua) Lehendakari den François Maitiak.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

L'office Public de la Langue Basque a créé un dispositif d'accompagnement des communes, fondé sur le volontariat, dont l'objectif est d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de la langue basque, jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Elle pourra ainsi constituer un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à des services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque à l'échelle du bassin de vie, dans un contexte de proximité.

Le principe de fonctionnement de ce dispositif est d'intégrer la langue basque dans les différents services de la mairie dans une démarche de progrès.

La mise en place du bilinguisme dans le service suppose à la fois :

- d'intégrer la langue basque dans le paysage de la mairie (affichage, signalétique),
- d'intégrer la langue basque dans les supports

Hitzartzen dute honako hau :

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoak Herrien laguntza dispositibo bat sortu du, boluntariatuan oinarritua dena. Honen helburua da herriak laguntzea pixkanaka euskara berenganatzen, bi hizkuntzetan eta manara autonomoan lan egin ahal izan arte. Hori lortuz gero, herriak hizkuntza politikaren tokiko hedagailuak bilakatuko dira ; biztanleei zerbitzu elebidunak erabiltzeko parada emanen diete, eta beraz, bizitza-lurraldean, hurbileko testuinguruan, euskara erabiltzeko parada.

Dispositibo horrek Herriko Etxeetako zerbitzuetan euskara barneratzea ahalbidetuko du, hobekuntza desmarta batean.

Zerbitzuetan elebitasuna sartzeak erran nahi du aldi berean :

- Herriko Etxeko paisaian euskara sartu behar dela (afixatze, seinaletika),
- zerbitzuek erabiltzen dituzten euskarrietan

- de travail du service,
- de développer une compétence bascofone qui pourra se les approprier et les faire vivre.

Le salarié en apprentissage pourra petit à petit intégrer la langue basque dans son fonctionnement, jusqu'à pouvoir travailler au terme de son apprentissage de manière bilingue et autonome, puisqu'il devrait alors bénéficier du niveau de langue requis et des supports de travail bilingues nécessaires.

Dès lors, les progrès réalisés par la commune seront valorisés annuellement, par service, en prenant en compte le nombre de supports traduits, le niveau d'acquisition de la langue basque du salarié en formation, l'intégration du bilinguisme dans le paysage de la mairie. La commune aura au préalable ciblé les services sur lesquels travailler prioritairement.

Un travail d'état des lieux, réalisé en étroite collaboration entre les services de la mairie, le développeur de la langue basque de la Ville d'Hendaye, et les services de l'OPLB, a permis de cibler les services prioritaires, puis de définir le contrat de progrès, ses objectifs, le calendrier de mise en œuvre et les budgets en lien.

Le présent contrat de progrès a été adopté par délibération du Conseil municipal d'Hendaye du 15 décembre 2014, du Conseil communautaire de l'Agglomération Sud Pays Basque du 18 décembre 2014 et de l'Assemblée générale de l'OPLB le 19 décembre 2014.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et les modalités de mise en œuvre du contrat de progrès de la mairie d'Hendaye, pour la période 2015-2020, dans le cadre du dispositif d'accompagnement des communes visant le développement de l'usage de la langue basque.

ARTICLE 2 : SERVICES PRIORITAIRES

Les services prioritaires sont les suivants :

1. Le service Accueil-Etat civil-Elections
2. Le service des sports : bureau
3. Le service Communication
4. Les services techniques : Urbanisme et Gestion

- euskara sartu behar dela,
- horiek berenganatzeko euskarazko gaitasuna garatu beharko dela.

Euskara ikasten ariko den langileak euskara bere funtzionamenduan sartzen ahalko du, pixkanaka, ikasketa prozesua bururatu eta, bi hizkuntzetan eta laguntzarik gabe lan egin ahal izan arte, orduan behar den hizkuntza maila eta behar diren lan euskarri elebidunak izanen baititu.

Horrez gero, herriak egin aitzinamenduak urtero neurtuko dira, zerbitzuz zerbitzu, itzulitako euskarrien kopuruari, formakuntzan diren langileen euskara mailari eta Herriko Etxeko paisaian elebitasunaren sartzeari kasu eginez. Herriko Etxeak aitzinetik erabakia izanen du zein izanen diren lehentasunez landu beharreko zerbitzuak.

Egoera aztertzeke lan bat elkarrekin eraman zuten Herriko etxeko euskara garatzaileak eta EEPko zerbitzuek, Herriko Etxeko zerbitzuen laguntzarekin. Horri esker, lehenetsi beharreko zerbitzuak identifikatuak izan dira, eta hobekuntza kontratua finkatua izan da, bere helburu, obratze egutegi eta lotutako aurrekontuekin.

Dagoen hobekuntza kontratua onartu dute Hendaiko herriko kontseiluan 2014ko abenduaren 15ean, Hego Lapurdiko Hiriguneko administrazio kontseiluan 2014ko abenduaren 18an eta EEPko biltzar nagusian 2014ko abenduaren 19an.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek finkatuko du Hendaiko herriko etxearen hobekuntza kontratuaren obratzea, 2015-2020 urteen arteko aldiarentzat, euskararen erabileraren garapena xede duen herrien laguntza dispositiboaren kariatara.

2. ARTIKULUA : LEHENTASUNEZKO ZERBITZUAK

Lehentasunezko zerbitzuak honako hauek dira :

1. Harrera-Estatu zibila-Hauteskundeak zerbitzua
2. Kirol-zerbitzua : bulegoa
3. Komunikazioa
4. Zerbitzu teknikoak : Hirigintza eta eraikin

- des établissements publics
5. Le service des Ressources humaines
 6. Le service culturel
 7. Le Bureau Information Jeunesse (BIJ)
 8. La Direction Générale des services
 9. Le service Enseignement Vie Scolaire :
Administration et Atsem des classes bilingues
 10. Le service Animation Enfance Jeunesse :
Accueil du public à la mairie
 11. Le CCAS : bureaux

- publikoen kudeantza
5. Giza baliabideen zerbitzua
 6. Kultura zerbitzua
 7. Gazte Informazio Bulegoa (GIB)
 8. Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusia
 9. Irakaskuntza Eskolako Bizitza zerbitzua :
Administrazioa eta klase elebidunetako
laguntzaileak
 10. Haur eta Gazte Animazio zerbitzua :
publikoarekin harrera Herriko etxean
 11. Laguntza Sozialerako Herriko Zentroa :
bulegoak

ARTICLE 3 : MESURES PREVUES PAR LE CONTRAT DE PROGRES

Afin d'intégrer progressivement la langue basque dans les services prioritaires énumérés à l'article 2 de la présente convention, la commune met en place selon les modalités présentées ci-après, les mesures nécessaires :

- La commune met en place un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque, pour toute la durée de la convention. Ce plan prévoit l'envoi en formation d'un total de 17 agents volontaires sur 6 ans (parmi eux 9 étaient déjà en formation), dans la limite de 12 personnes par an, pour un coût pédagogique annuel maximum de 27.650 € auquel s'ajoute le coût de remplacement de 2 agents travaillant en milieu scolaire. L'enveloppe annuelle maximale prévue pour la formation s'élève ainsi à 29.929,10 €.
- Une enveloppe annuelle de 1.500 € est mobilisée pour la traduction des supports de travail utilisés dans les services.
- Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le service est organisé de manière à pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande. La commune formalise la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire. La commune signale par un support visible aux usagers la possibilité d'utiliser la langue basque.

3. ARTIKULUA : HOBEKUNTZA KONTRATUAK FINKATU NEURRIAK

Hitzarmen honetako 2. artikuluan zerrendan agertzen diren lehentasunezko zerbitzu horietan euskarara pixkanaka sarrarazteko, herriak segurtatu beharko ditu hitzarmenaren arabera, horretarako beharrezkoak izanen diren hainbat berme :

- Hitzarmenak iraunen duen eperako, herriak zutik ezarri behar du urte anitzeko lanbide formakuntza plan bat. Plan horrek aurreikusten du, orotara 17 agente nahiant formatzen ahalko direla 6 urtez (hauetan deia 9 formakuntzan ziren), gehienik nahia adierazia izanen duten 12 langile formatzen ahalko direla urtero, eta formakuntzaren kostu pedagogiko orokorra gehienik 27.650,00 €ra helduko dela. Plan honek kontutan hartzen du eskola inguruan lan egiten duten 2 langileen ordezkatzeari ere. Urtero langileak formatzeko erabiliko den diru kopurua beraz, gehienik 29.929,10 €koa izanen da.
- 1.500 €ko diru kopurua baztertuko da urtero, zerbitzuek erabiltzen dituzten tresnak euskarara itzularazteko.
- Denbora berean, eta goitian zerrendatuak diren neurrien obratzea aitzina joan arau, zerbitzuek antolatu beharko dute euskarazko zerbitzuak eskaintzeko, horren galdea egingo luketen erabiltzaileendako. Herriko Etxeak euskarazko zerbitzua eskainiko duela formalizatu behar du, euskaraz lan egiteko gogoan adierazi duten langileentzat, langile horiek behar den hizkuntza gaitasuna baldin badute. Agerian ezarri seinale baten bidez, herriak erabiltzaileei jakinarazten du

- Lorsqu'elle procède au renouvellement des éléments de signalétique et d'affichage, la commune y intègre systématiquement en sus du français la langue basque, dans la continuité de la signalétique bilingue déjà existante.
- Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par la commune, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de suivi, composé d'au moins un élu et un salarié de la commune, du développeur de la langue basque de la Ville d'Hendaye, de la responsable du service langue basque et/ou d'un élu de l'Agglomération Sud Pays Basque et de représentants de l'OPLB, est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre du contrat de progrès. Il se réunit au moins une fois par an.

Le Comité de suivi est chargé de :

- la définition du plan de formation pluriannuel, qu'il évalue et réactualise chaque année, sur la base des modalités définies à l'article 3 de la présente convention ;
- la définition du programme annuel des traductions à effectuer ;
- repérer chaque année les opportunités d'intégration de la langue basque dans les éléments d'affichage et de signalétique.

Le Comité de suivi évalue chaque année la mise œuvre de la feuille de route du contrat de progrès, et définit la feuille de route de l'année suivante.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE HENDAYE

La commune d'Hendaye s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées à l'article 3 du présent contrat de progrès ;
- formaliser la mission de proposer une prestation en langue basque pour les agents volontaires et bénéficiant du niveau de compétences linguistiques nécessaire ;
- organiser progressivement les services prioritaires,

euskarazko zerbitzua eskaintzen ahal duela.

- Seinaletika eta afixatze elementuak arraberritzerakoan, frantsesaz gain Herriko Etxeak euskara sistematikoki sarrarazi beharko du horien baitan, orain arte egiten den bezala.
- Zehaztua da Herriko Etxeak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIKEN METODOAK

Jarraiken Batzordea da hobekuntza kontratuaren jarraikenaz eta obratzeaz arduratuko dena. Bederen urtean behin bildu beharko du, eta honako hauek izanen dira osatuko dutenak : bederen herriko hautetsi eta langile bat, Herriko etxeko euskara garatzailea, Hego Lapurdiko Hiriguneko euskara zerbitzuko arduraduna eta/edo hautetsi bat, EEPko ordezkariak.

Honako hauek dira Jarraiken Batzordearen ardurak :

- urte anitzeko formakuntza planaren finkatzea ; urtero berritu beharko du, hitzarmen honetako 3. artikuluan finkatuak diren irizpideen arabera ;
- egin behar diren itzulpenen urteroko egitaraua finkatzea ;
- urtero begiztatzea seinaletika eta afixatze elementuetan euskara sarrarazteko aukerarik baden.

Jarraiken batzordeak urtero hobekuntza kontratuaren bide-orriaren obratzea aztertuko du, azken hau berritu ahal izateko.

5. ARTIKULUA : HENDAIAKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Hendaiako Herriko Etxea engaiatzen da :

- dagoen hobekuntza kontratuan 3.artikuluan zerrendatuak diren neurriak obratzen ;
- nahia adierazi duten agenteek zerbitzuak euskaraz eskaintzen ahal dituztela formalizatzen, baldin eta langile horiek beharrezko euskara gaitasuna badute ;
- lehentasunezko zerbitzuak pixkanaka antolatzen,

- afin de pouvoir proposer des prestations en langue basque en direction des usagers qui en feraient la demande ;
- signaler aux usagers la possibilité de bénéficier de prestations en langue basque ;
 - participer au Comité de suivi du contrat de progrès ;
 - participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la participation éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

Le développeur de la langue basque de la Ville de Hendaye apportera l'appui technique nécessaire à la mise en œuvre du contrat de progrès.

ARTICLE 6 : ENGAGEMENTS DE L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE

Dans le cadre de sa mission de développement d'une politique linguistique de niveau local, l'Agglomération Sud Pays Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Le service Langue Basque de l'Agglomération Sud Pays Basque pourra également apporter un appui technique pour la mise en œuvre du contrat de progrès.

ARTICLE 7 : ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à participer au financement du contrat de progrès, à hauteur du tiers du coût diminué de la prise en charge éventuelle du CNFPT, dans la limite de 10.476,37 € par an.

Cette contribution fait l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la commune des justificatifs correspondants.

Un représentant de l'OPLB participera au comité de suivi du contrat de progrès.

- euskarazko zerbitzuak eskaini ahal izateko, horren eskakizuna egingo luketen erabiltzaileei begira ;
- erabiltzaileei seinalatu euskarazko zerbitzuak ahal izatea
 - hobekuntza kontratuaren Gidaritza Batzordean parte hartzera ;
 - hobekuntza kontratuaren finantzatzean parte hartzen, CNFPTren balizko parte hartzea kenduta, kostu orokorraren herena estaliz, 10.476,37 €ko mugarekin urteka.

Herriko etxeko euskara garatzaileak behar den laguntza teknikoa ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

6. ARTIKULUA : HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, Hego Lapurdiko Hiriguneak, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du eta kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 10.476,37 €ra urteka mugatuz CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Herriko Etxeak igorri justifika-agiriak eskuratu ondoan.

Hego Lapurdiko Hiriguneko euskara zerbitzuak laguntza tekniko bat ekarriko du, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

7. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzen du Euskararen Erakunde Publikoak, kostu orokorraren herena hartzen du beregain, hau 10.476,37€ urteka mugatuz, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Herriko Etxeak igorri justifika-agiriak eskuratu ondoan.

EEPko ordezkari batek hobekuntza kontratuaren jarraipen batzordean parte hartuko du.

**ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE -
DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une durée de six ans, couvrant la période du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2020.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 9 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Hendaye, en trois exemplaires, le 19 décembre 2014.

8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, sei urtekoa da, hots 2015eko urtarrilaren lehenetik 2020ko abenduaren 31 artekoa.

Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

9. ARTIKULUA : EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute hiru aldeek.

2014ko abenduaren 19an Hendaian egina, jatorrizko hiru aletan.

Kotte Ecenarro

**Maire d'Hendaye
Hendaiaiko Auzapeza**

Peyuco Duhart

**Président de l'Agglomération
Sud Pays Basque
Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria**

François Maïtia

**Président de l'Office Public
de la Langue Basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**